

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.

подпись

«28» марта 2014 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.Б.17 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО**  
**ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2014

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программу составил(и):  
Чале З.И., канд. филол. н. преподаватель  
Новикова К.А., преподаватель



Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 6 «05» февраля 2014 г.  
Заведующий кафедрой немецкой филологии  
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 6 «21» февраля 2014 г.  
Заведующий кафедрой теории и практики перевода  
Дармодехина А.Н.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 «24» марта 2014 г.  
Председатель УМК факультета РГФ  
Маркова Л.Ф., канд. филол. наук, доцент



Рецензенты:

Дубинина И.А., канд. филол. н., доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Непшекуева Т.С., д. филол. н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

## **1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

- формирование и развитие навыков письменного и устного последовательного перевода;
- формирование необходимых фоновых знаний;
- развитие навыков редактирования письменных переводов;
- обучение навыкам реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- обучение составлению аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- развитие навыков постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческого образования, заложенного в специалитете (общее языкознание, практический курс второго иностранного языка, практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка), а также общих гуманитарных дисциплин.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК): ОПК-3, ПК-9, ПК-12 и ПК-13.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	типологические особенности английского и немецкого языков, нормы произношения и интонации, грамматический строй, основные модели словообразования, типичные	применять знание английского и немецкого языков на всех уровнях функционирования строевых единиц в устной и письменной речи	навыками письменной и устной речи английского и немецкого языков, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации не только в

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	свойства лексической и фразеологической семантики  фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе	использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	рамках английского/русского и немецкого/русского языков, но и английского/немецкого  навыками социальных и профессиональных контактов; приемами и методами межличностного и межкультурного общения; основными способами достижения эквивалентности в переводе
3	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода	нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы; темпоральные характеристики исходного текста	получать, обрабатывать и управлять информацией; применять стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с достижением оптимально возможной степени адекватности переведенного текста исходному в соответствии с нормами и узусом обоих

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы системы сокращенной переводческой записи; методы и способы сбора, хранения и обработки информации	выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии	языков основами системы сокращенной переводческой записи

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 21 зач.ед. (756 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)					
		6	7	8	9	A	
<b>Контактная работа, в том числе:</b>							
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>240</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>56</b>	<b>28</b>	<b>66</b>	
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-	-	
Лабораторные занятия	240	36	54	56	28	66	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-	-	
<b>Иная контактная работа:</b>							
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	1.2	0.2	0.2	0.2	0.3	0.3	
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>							
Курсовая работа	-	-	-	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	335	250	10	10	30	35	
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	50	30	-	-	10	10	
Реферат	20	20	-	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	47.4	23.8	7.8	5.8	4	6	
<b>Контроль:</b>							
Подготовка к экзамену	62.4	-	-	-	35.7	26.7	
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>час.</b>	<b>756</b>	<b>360</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	<b>144</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>241.2</b>	<b>36.2</b>	<b>54.2</b>	<b>56.2</b>	<b>28.3</b>	<b>66.3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>21</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

### 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.  
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach); Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland	122	-	-	12	110
2.	Грамматика: Relativnebensätze; Infinitiv; Passiv	122	-	-	12	110
3.	Реферирование	115.8	-	-	12	103.8
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>36</b>	<b>323.8</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten)	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Infinitivkonstruktionen; damit- und dass- Sätze; Steigerungsstufen der Adjektive	23	-	-	18	5
3.	Письменный перевод	25.8	-	-	18	7.8
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>54</b>	<b>17.8</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Industrie und Wirtschaft; Umwelt	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Satzreihen; Satzgefüge	23	-	-	18	5
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	25.8	-	-	20	5.8
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>56</b>	<b>15.8</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика:Kultur (Musik; Kunst; Literatur...)	24	-	-	10	14
2.	Устный и письменный перевод	26	-	-	10	16
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	22	-	-	8	14
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>28</b>	<b>44</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Устный перевод	59	-	-	33	26
2.	Письменный перевод	58	-	-	33	25
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>66</b>	<b>51</b>

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

#### 2.3.3 Лабораторные занятия.

6 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Грамматика:</b> Синтаксис. Перестановки при переводе простых повествовательных и вопросительных предложений с отрицанием и без отрицания; сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Понятие рамки в немецком синтаксисе и ее учет при переводе. Замены (подстановки) на уровне частей речи и членов предложений. Глагол. Перевод всех временных форм IndikativAktiv и Passiv. Перевод InfinitivI и IIAktiv и Passiv после модальных глаголов и глаголов, употребляющихся с zu.	Проверка навыков перевода грамматических структур на тестовых заданиях и переведенных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.
2.	<b>Лексика:</b> Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach);	Проверка навыков передачи

	<p>Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland.          Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии.          Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках.          Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен и фамилий, географических названий, названий фирм, учреждений, институтов власти и государства и.т.п.).          Перевод аналитических конструкций. Перевод фразеологических единиц.          «Ложные друзья» переводчика.          Пополнение лексического тезауруса в ходе выполнения переводов</p>	<p>лексических особенностей исходных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов в переводных текстах обучающихся.          Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.</p>
3.	<p><b>Реферирование:</b>          Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „DeutscheWelle“ u.a.).          Тематикатекстовдляперевода:          - Probleme der modernen Familien;          - Beziehungen zwischen den Generationen.</p>	<p>Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.          Правомерность использования переводческих трансформаций</p>

7 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<p><b>Грамматика:</b> Прилагательные. Особенности перевода Komparativ и Superlativ. Управление прилагательных.          Синтаксис: Особенности перевода Infinitiv I и II, конструкций haben и seinczu и Infinitiv, конструкции accusativuscuminfinitivo.</p>	<p>Проверка навыков перевода грамматических структур на тестовых заданиях и переведенных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.          Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.</p>
2.	<p><b>Лексика:</b> Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food);          Gesundheit (Sport; Sportarten)          Основные виды лексических трансформаций.</p>	<p>Проверка понимания механизма лексических</p>

	Транскрибирование и транслитерация. Лексико-семантические замены. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Пополнение тезауруса в ходе выполнения переводов	трансформаций посредством контрольного опроса и в ходе анализа переведенных текстов в группе. Устный и письменный контроль тематической лексики.
3.	<b>Письменный перевод:</b> Письменный перевод текстов общественно-политического содержания	Устный и письменный контроль качества осуществленного перевода.

8 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Грамматика:</b> Синтаксис: особенности перевода различных видов сложно-сочиненных и сложно-подчиненных предложений.	Проверка навыков перевода синтаксических структур на тестовых заданиях
2.	<b>Лексика:</b> IndustrieundWirtschaft; Umwelt Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии. Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен и фамилий, географических названий, названий фирм, учреждений, институтов власти и государства и.т.п.).	Проверка навыков передачи лексических особенностей исходных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов в переводных текстах обучающихся. Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.
3.	<b>Реферирование:</b> Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „DeutscheWelle“ u.a.). Тематикатекстовдляперевода: - Probleme der Umwelt; - Arbeit, Industrie und Wirtschaft	Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.

		Правомерность использования переводческих трансформаций
--	--	---

9 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Лексика:</b> Kultur (Musik; Kunst; Literatur...) Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии. Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках. Перевод фразеологических единиц. «Ложные друзья» переводчика. Пополнение лексического тезауруса в ходе выполнения переводов	Устный и письменный контроль знаний немецкой и русской специальной лексики и терминологии
2.	<b>Устный и письменный перевод:</b> Особенности устного ситуативно обусловленного перевода. Формирование и пополнение лексического тезауруса на основе перевода профессионально ориентированных текстов. Особенности перевода специальной лексики. Термины и профессиональные жаргонизмы в переводе. Письменный перевод текстов профессионально ориентированных текстов с немецкого на русский и с русского на немецкий языки.	Контроль навыков устного перевода в ходе обсуждения результатов презентаций. Устный и письменный контроль навыков перевода немецко-и русскоязычных профессионально ориентированных текстов
3.	<b>Анализ общественно-политического текста/реферирование:</b> Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „Deutsche Welle“ u.a.). Тематика текстов для перевода: - Probleme der modernen Familien; - Beziehungen zwischen den Generationen.	Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов. Правомерность использования переводческих трансформаций

А семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Устный перевод:</b> Особенности последовательного перевода: - in der Konferenz; - im Symposium;	Проверка навыков устного перевода в рамках изучаемой

	- in der Versammlung... Ролевые игры.	тематики.
2.	<b>Письменный перевод:</b> Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с немецкого на русский и с русского на немецкий языки на темы: - Sport; - Kunst	Устный и письменный контроль навыков перевода немецко-и русскоязычных профессионально ориентированных текстов в рамках изучаемых тем.

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Подготовка переводов по изучаемым тематикам	<a href="http://www.daf-portal.de">http://www.daf-portal.de</a> <a href="http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm">http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm</a> <a href="http://www.kreative-texte.de">http://www.kreative-texte.de</a> <a href="http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm">http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm</a> <a href="http://www.goethe.de/all/deindex.htm">http://www.goethe.de/all/deindex.htm</a> <a href="http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/">http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/</a> <a href="http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055">http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055</a>
2.	Выполнение домашних заданий. 6-9семестр	Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/1447">https://e.lanbook.com/book/1447</a>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

При реализации различных видов учебной работы используются следующие интерактивные формы проведения занятий:

- круглый стол;
- дискуссия.

- деловая игра.

#### Семестр 6

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Die Familie (Probleme der modernen Familien)	Дискуссия	6
ЛР: Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland.	Круглый стол	4
Итого:		10

#### Семестр 7

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten/Fast-Food).	Дискуссия	8
ЛР: Gesundheit (Sport; Sportarten)	Круглый стол	8
Итого:		16

#### Семестр 8

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Industrie und Wirtschaft	Дискуссия	8
ЛР: Umwelt	Круглый стол	8
Итого:		16

#### Семестр 9

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Musik/Literatur.	Круглый стол	8
ЛР: Bildende Kunst	Деловая игра	6
Итого:		14

#### Семестр А

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: In der Konferenz. Im Symposium	Деловая игра	14
ЛР: In der Versammlung	Деловая игра	6
Итого:		20

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

Текущий контроль осуществляется в течение семестров в виде письменных переводов текста, устных опросов, собеседований. Перевод на русский язык используется как одно из средств контроля понимания.

##### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

Согласно учебному плану студенты в течение курса сдают 3 зачета (6-8 семестры) и 2 экзамена (9 семестр и семестр А)

##### **Вопросы для промежуточной аттестации (зачёт 6-8 семестры)**

6 семестр

1. Übersetzung einfacher Aussage- und Fragesätze mit und ohne Negation.
2. Rahmenbegriff in der deutschen Syntax und Übersetzung der Rahmen-konstruktionen verschiedener Typen ins Russische.
3. Substitutionen auf der Ebene der Satzglieder und Redeteile.
4. Wiedergabe aller Zeitformen des deutschen Verbs (Akkusativ/Passiv) aus dem Deutschen ins Russische.
5. Infinitivkonstruktionen.

7 семестр.

1. Übersetzung der Adjektive.
2. Lexische Substitutionen.
3. Konkretisierung und Generalisierung der Wortbedeutung bei der Übersetzung.
4. Übersetzung von Satzreihen und Satzgefügen.

8 семестр

1. Semantische Vereinbarkeit bei der Übersetzung.
2. Übersetzung der lexischen analytischen Konstruktionen.
3. Übersetzung der Phraseologismen.
4. Übersetzung des Konjunktivs I und II.

На зачете студент должен уметь отвечать на заданные и дополнительные вопросы преподавателя по лексико-грамматическим и устным темам в объеме рабочей программы. Студент получает зачет, если он грамматически правильно отвечает на вопросы преподавателя с использованием в достаточном объеме изученную в течение семестра лексику и обнаруживает способности монологической и диалогической речевой деятельности в пределах тем, предусмотренных рабочей программой. Правильность ответов должна составлять не менее 50 %

Типовой экзаменационный билет содержит три следующих вопроса  
(семестры 9-А):

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Практический курс перевода  
второго иностранного языка»**

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche, Karte Nr. 1.
3. Übersetzen Sie den Hörtext Nr. 1.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ М.А. Олейник

#### **Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамена)**

Оценку «отлично» - студент получает за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности.

Оценку «хорошо» - студент получает за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 несущественные ошибки.

Оценку «удовлетворительно» - студент получает при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущены существенные ошибки или ответ неполный, неточный.

Оценка «неудовлетворительно» - студент при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>

3. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97161>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Зиньковская, Анастасия Владимировна (КубГУ). Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А. В. Зиньковская, Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева ; под ред. В. И. Тхорика ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2013. - 281 с. - Библиогр.: с. 276-281. - 812.50.

2. Романова, Н.Л. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н.Л. Романова, Г.С. Петрова. — Электрон.дан. — Москва ФЛИНТА, 2013. — 112 с. — Режим доступа:<https://e.lanbook.com/book/13046>

3. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (b1) : учебник для СПО / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 446 с. — (Серия : Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-03861-3. — Режим доступа :[www.biblio-online.ru/book/1E21A227-0660-4D5E-9E92-5F3741EF00F3](http://www.biblio-online.ru/book/1E21A227-0660-4D5E-9E92-5F3741EF00F3)

4. Четыркина, Инна Валерьевна (КубГУ). Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык) [Текст] : [учебное пособие] / И. В. Четыркина ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2016. - 193 с. - ISBN 978-5-93491-712-9 : 317 р. 50 к.

### **5.3 Периодические издания:**

Газеты, журналы на немецком языке: Deutschland, Focus, Der Spiegel, Frankfurter Allgemeine, Stern, Markt

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. <http://www.kreative-texte.de>
2. <http://www.deutsch-lernen.com/dc-verz ue 2.htm>
3. <http://passwort-deutsch.de/Passwort-Lektion1-8//>
4. <http://www.karlsgymnasium.bestnetz.de/Deutsch/Sprachenlehre/satzglied.htm>
5. <http://www.daf-portal.de>
6. <http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm>
7. <http://www.goethe.de/all/deindex.htm>
8. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/>
9. <http://www.dw.com>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

Самостоятельный контроль осуществляется студентом в ходе систематического изучения материала, предусмотренного учебной программой «Практический курс перевода второго иностранного языка». В случае необходимости соответствующий материал обсуждается с преподавателем в ходе текущих консультаций. Основной формой проверки самостоятельного контроля являются индивидуальные собеседования, тестирование, контрольные работы, устные сообщения и презентации, предусмотренные планом самостоятельной работы студентов.

В самостоятельной работе используются как традиционные, так и современные формы самостоятельной работы студентов: просмотр тематических видеофильмов и передач по цифровому спутниковому телевидению мировых телеканалов на немецком языке; поиск в сети Internet учебных материалов по разделам обучения с записью их на компакт-диски, с последующим использованием на аудиторных занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта

между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.
- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

- Программы, демонстрации видео материалов («MicrosoftOffice», «MicrosoftWindows»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagniтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья))
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 355 (учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы - ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))

## Рецензия

на рабочую программу дисциплины

**Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка»**  
для студентов направления подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**  
Кубанского государственного университета

Авторы-составители: Чале З.И., к. филол. наук, доцент  
Балабанов А.Т., к. филол. наук, доцент  
Новикова К.А., преподаватель

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предназначена для студентов 6 - 10 семестров.

Структура рабочей программы включает все необходимые составляющие: указаны: цели и задачи освоения дисциплины, место в структуре ООП, компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

В качестве цели обозначено - подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. Сформулированы соответствующие для данной цели задачи.

Предполагаемые темы для самостоятельной работы отражают полностью особенности курса и позволяют углубить знания по изучаемой дисциплине. Рекомендованная дополнительная литература охватывает все указанные в программе аспекты и соответствует всем требованиям.

Таким образом, рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» соответствует всем требованиям, предъявляемым к рабочим программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:  
Канд. филол. наук, доцент каф. французской филологии  
ф-та РГФ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный  
университет»



И.А. Канон

## **Рецензия**

на рабочую программу

дисциплины **Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка»**

для студентов специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**

Кубанского государственного университета

Авторы-составители: к. филол. наук, доцент Чале З.И.

к. филол. наук, доцент Балабанов А.Т.

преподаватель Новикова К.А.

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предназначена для студентов 3-5 курсов (6 - 10 семестры). Программа составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки.

Рабочая программа составлена таким образом, что процесс обучения представлен системой упражнений и текстовых материалов, формирующих навыки эквивалентного перевода вне зависимости от того, переводится ли текст с иностранного языка на русский или с русского на иностранный.

Структура рабочей программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП, перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны виды учебной работы, разделы дисциплины, определена трудоёмкость видов учебной работы.

Все разделы программы составлены так, что структура отличается особой прозрачностью. Программа включает актуальный список рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы, в том числе для самостоятельной подготовки студентов, перечень интерактивных образовательных технологий, используемых в преподавании дисциплины, темы и вопросы для самостоятельной подготовки студентов, образцы контрольных заданий для проведения

промежуточной аттестации, а также критерии оценки при проведении аттестации. Это является необходимой составной частью методической базы данной дисциплины.

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» соответствует всем требованиям, предъявляемым к рабочим программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО

«Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

доктор филологических наук, профессор

 Т.С. Непшекуева

Личную подпись тов.   
ЗАВЕРЯЮ   
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ 

